

◎ X線天文衛星Ⅱ（ASTRO-EⅡ）計画に係る協力に関する日本国政府と
アメリカ合衆国政府との間の取極の有効期間の延長に関する交換公文

（略称） 米国とのX線天文衛星Ⅱ（ASTRO-EⅡ）計画協力取極の
有効期間延長取極

平成二十四年 六月 六日 ワシントンで
平成二十四年 六月 六日 効力発生
平成二十四年 六月 十九日 告示
（外務省告示第二一五号）

目次	ページ
日本側書簡	一四一
米国側書簡	一四三

日本側書簡

(X線天文衛星Ⅱ (ASTRO-EⅡ) 計画に係る協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極の有効期間の延長に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二千五年六月十日付けの交換公文によって行われた独立行政法人宇宙航空研究開発機構とアメリカ合衆国航空宇宙局との間のX線天文衛星Ⅱ (ASTRO-EⅡ) 計画(以下「計画」という。)(に係る協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極(以下「取極」という。)(に言及する光栄を有します。

本使は、更に、宇宙空間の平和的な探査及び利用の分野において両政府の間に引き続いて存在する相互に有益な関係を考慮し、千九百八十八年六月二十日にトロントで署名され、並びに延長され、及び改正された科学技術における研究開発のための協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定に留意し、また、千九百九十五年四月二十四日にワシントンで署名された平和的目的のための宇宙の探査及び利用における協力のための損害賠償責任に係る相互放棄に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定及び代位請求に関する両政府間の同日付けの交換公文が計画に適用されることを再確認して、取極を二十二年六月十日から五年間延長することを日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

本使は、更に、前記のことがアメリカ合衆国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及び閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力が生ずるものとすむことを提案する光栄を有します。

(Japanese Note)

Washington, June 6, 2012

Excellency,

I have the honor to refer to the agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning the cooperation between the Japan Aerospace Exploration Agency and the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America on the X-ray Astronomy Satellite (ASTRO-EII) Project (hereinafter referred to as "the Project"), which was effected by the Exchange of Notes dated June 10, 2005 (hereinafter referred to as the "Agreement").

In consideration of the continuing mutually beneficial relationship between the two Governments in the field of peaceful exploration and use of outer space; taking into account the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America on Cooperation in Research and Development in Science and Technology, signed at Toronto on June 20, 1988, as extended and amended; and reaffirming that the provisions of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning Cross-Waiver of Liability for Cooperation in the Exploration and Use of Space for Peaceful Purposes, signed at Washington on April 24, 1995, and the Exchange of Notes of the same date between the two Governments concerning subrogated claims shall apply to the Project, I have further the honor to propose, on behalf of the Government of Japan, that the Agreement shall be extended for a period of five years from June 10, 2012.

I have further the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America, this Note and Your Excellency's Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

米国とのX線天文衛星Ⅱ (ASTRO-EⅡ) 計画協力取極の有効期間延長取極

米国のX線天文衛星Ⅱ（ASTRO-EⅡ）計画協力取極の有効期間延長取極

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表わす。
二千十二年六月六日にワシントンで

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全權大使に代わる 水越英明

アメリカ合衆国務長官

ヒラリー・ロダム・クリントン閣下

Accept, Excellency, the renewed assurances of my
highest consideration.

For the Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United States of America

(Signed) Hideaki Mizukoshi

Her Excellency
Mrs. Hillary Rodham Clinton
The Secretary of State
of the United States of America

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、前記のことがアメリカ合衆国政府にとって受諾し得るものであることをアメリカ合衆国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十二年六月六日にワシントンで

アメリカ合衆国

國務長官に代わる ジョナサン・マーゴリス

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全權大使 藤崎一郎閣下

(U.S. Note)

Washington, June 6, 2012

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America and to agree that your note and this note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State
of the United States of America
(Signed) Jonathan Margolis

His Excellency
Mr. Ichiro Fujisaki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United States of America

（参考）

この取極は、平成十七年六月十日に発効した米国とのX線天文衛星Ⅱ（ASTRO-EⅡ）計画協力取極（平成十六年・十七年二国間条約集参照）の有効期間を平成二十四年六月十日から五年間延長するものである。